



ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL PARLAMENTO LATINOAMERICANO Y LA UNIVERSIDAD DE SIENA

ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA IL PARLAMENTO LATINOAMERICANO E LA UNIVERSITÀ DI SIENA

En la ciudad de Panamá a los veinte días del mes de marzo de 2020, por una parte el PARLAMENTO LATINOAMERICANO, en adelante denominado también como PARLAMENTO LATINOAMERICANO Y CARIBEÑO o PARLATINO, debidamente representado por su Presidente, Senador Jorge Pizarro; y, por otra, la Universidad de Siena, denominada también USiena, debidamente representada por su Rector, Prof. Francesco Frati; deciden libre y voluntariamente suscribir el Acuerdo de Cooperación que se expresa en las siguientes cláusulas:

Nella città Siena il giorno venti di marzo 2020, da una parte il PARLAMENTO LATINOAMERICANO, di seguito denominato anche PARLAMENTO LATINOAMERICANO E DEI CARAIBI o PARLATINO, debitamente rappresentato dal suo Presidente, Senatore Jarge Pizarro e, dall'altra, l'Università di Siena, denominata anche USiena, debitamente rappresentata dal suo Rettore, Prof. Francesco Frati, decidono liberamente e volontariamente di sottoscrivere l'Accordo di Cooperazione che si esprime nelle seguenti clausole:

CLÁUSULA PRIMERA LAS PARTES

CLAUSOLA PRIMA LE PARTI

El Parlamento Latinoamericano y Caribeño (PARLATINO), es un organismo regional, unicameral y de carácter permanente, fundado en 1964 con la finalidad de que actúe a la vez como un foro político del más alto nivel, y como un eficaz promotor del desarrollo y la integración, en un marco de democracia plena. Fue institucionalizado por medio de un tratado internacional, que fue suscrito el 16 de noviembre de 1987 en la ciudad de Lima, Perú, y mediante el cual el Parlamento Latinoamericano adquirió personería jurídica internacional.



Desde enero de 2008 la sede permanente del PARLATINO se encuentra en la ciudad de Panamá, República de Panamá. El *Acuerdo de Sede entre el Parlamento Latinoamericano y el Gobierno de la República de Panamá* fue suscrito el 27 de agosto de 2007, y fue aprobado por la Asamblea Nacional mediante Ley N° 54 del 14 de diciembre de 2007. El Parlamento Latinoamericano y Caribeño está integrado por los parlamentos Nacionales de 23 países: Argentina, Aruba, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curazao, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Bolivariana de Venezuela, República Dominicana, San Martín, Surinam y Uruguay.

Il Parlamento Latinoamericano e dei Caraibi (PARLATINO), è un organismo regionale, unicamerale e di carattere permanente, fondato nel 1964 con la finalità di attuare sia come foro politico del più alto livello, sia come efficace promotore dello sviluppo e della integrazione, nell'ambito di una piena democrazia. Si istituzionalizò con un trattato internazionale che fu sottoscritto il 16 di novembre del 1987 nella città di Lima, in Perù, mediante il quale il Parlamento Latinoamericano acquisiva personalità giuridica internazionale.

Dal gennaio del 2008 la sede permanente del PARLATINO si trova nella Città di Panama nella Repubblica di Panama. L'Accordo di Sede tra il Parlamento Latinoamericano e il Governo di Panama fu sottoscritto il 27 di agosto del 2007 e fu approvato dalla Assemblea Nazionale mediante legge n. 54 del 14 dicembre del 2007. Il Parlamento Latinoamericano e dei Caraibi è integrato dai Parlamenti nazionali dei seguenti 23 Paesi: Argentina, Aruba, Bolivia, Brasile, Cile Colombia, Costa Rica, Cuba, Curazao, Equador, El Salvador, Guatemala, Onduras, Messico, Nicaraguam Panama, Paraguai, Perù, Repubblica Bolivariana del Venezuela, Repubblica Domenicana, San Martino, Suriname e Uruguai.

La Universidad de Siena (USiena) es una de las más antiguas de Europa. El primer documento demuestra que su existencia se remonta al 26 de diciembre del 1240. Ella ofrece titulaciones de primer ciclo (títulos de Grado), titulaciones de segundo ciclo (títulos de máster), y titulaciones de ciclo único (según la normativa UE); asimismo, se ha activado un amplio número de programas de doctorado y cursos de posgrado, así como Escuelas de Especialización y programas de Cursos de Verano.

La Universidad de Siena y la milenaria Ciudad de Siena conforman un “unicum cultural” que abarca academias, teatros, bibliotecas históricas, museos y otras instituciones culturales de gran relevancia y de amplio reconocimiento internacional. Es importante relevar que la ciudad de Siena es conformada por Barrios, cuyo nombre original es “Contrade” y cuya función social milenaria es reconocida y estudiada por las mayores instituciones culturales a nivel mundial. El señor alcalde de la Ciudad de Siena es testigo de honor del presente Acuerdo.



La Università di Siena (USiena) è una delle antiche d'Europa. Il primo documento dimostra che la sua esistenza risale al 26 di di più cembre del 1240. Offre lauree di primo grado (magistrali), di secondo grado (master) e titoli di ciclo unico (secondo la normativa UE); oltre si sono attivati un ampio numero di programmi di dottorato e corsi post-laurea così cioè come scuole di Specializzazione e programmi per Corsi Estivi.

L'Università di Siena e la millenaria Città di Siena conformano un "unicum culturale" che comprende accademie, teatri, biblioteche storiche, musei ed altre istituzioni culturali di grande rilevanza e di ampio riconoscimento internazionale. E' importante rilevare che la Città di Siena è formata da quartieri, il cui nome originale è "Contrade" e la cui funzione sociale pluricentenaria è riconosciuta e studiata dalle maggiori istituzioni culturali a livello mondiale. Il signor Sindaco della Città di Siena interviene quale "testimone d'onore" del presente Accordo.

CLÁUSULA SEGUNDA OBJETO DEL ACUERDO

CLAUSOLA SECONDA OGGETTO DELL'ACCORDO

Con el fin de promover de la forma más oportuna el conocimiento mutuo y el intercambio entre las Partes de conformidad con el literal f. de la presente cláusula, favoreciendo e implementando el crecimiento cultural de todas las comunidades involucradas, las Partes acuerdan:

Con il fine di promuovere nella forma piú opportuna la mutua conoscenza e l'interscambio tra le parti conformemente alla lettera "f" della presente clausola, favorendo e aumentando la crescita culturale di tutte le comunità coinvolte, le parti convengono:

- a. Consultar e intercambiar la información y documentación que incremente la cooperación y las actividades conjuntas;
Consultare e scambiare informazioni e documentazioni che incrementino cooperazione ed attività congiunte;
- b. Cooperar con los medios a su alcance para concretar proyectos que relacionen entidades de países de América Latina y el Caribe entre sí y/o con organismos afines de otras regiones del mundo;
Cooperare attraverso i mezzi a disposizione al fine di concretizzare progetti che mettano in relazione Enti dei Paesi dell'America Latina e Caraibi tra sé e/o con organismi affini di altre regioni del mondo;



- c. Mantenerse recíprocamente informados sobre programas de cooperación para el desarrollo y la integración de América Latina;
Mantenersi reciprocamente informati sui programmi di cooperazione per lo sviluppo e l'integrazione dell'America Latina;
- d. Coordinar la realización y promover la participación mutua en reuniones y eventos, así como identificar e impulsar conjuntamente la formulación y ejecución de políticas, planes, programas, proyectos y actividades específicas en los campos de interés común;
Coordinare la realizzazione e promuovere la mutua partecipazione in riunioni ed eventi, così come identificare e promuovere congiuntamente la formulazione e l'esecuzione di politiche, piani e programmi, progetti ed attività specifiche nei campi di comune interesse;
- e. Facilitar, de parte del PARLATINO, la comunicación entre la Universidad de Siena y las instituciones culturales y educativas con las cuales tiene alianzas estratégicas, con fines de intercambios de información, académicos, estudiantiles y culturales, y de desarrollo de actividades conjuntas en estos campos;
Facilitare, da parte del Parlatino, la comunicazione tra l'Università di Siena e le istituzioni culturali ed educative con le quali il Parlamento ha alleanze strategiche, con il fine di realizzare interscambi di informazioni, accademici, studenteschi e culturali e di sviluppare attività congiunte in tali campi;
- f. Facilitar, de parte de la Universidad de Siena, el aprovechamiento de las particularidades únicas de la Ciudad de Siena con la cual, como consta en la Cláusula Primera del presente Acuerdo, forma un “unicum cultural” que abarca academias, teatros, bibliotecas históricas, museos y otras instituciones culturales de gran relevancia. Es en tal contexto que las Partes acuerdan favorecer el intercambio mutuo entre los Países de América Latina y la Universidad y la Ciudad de Siena.
Facilitare, da parte dell'Università di Siena, l'avvalersi delle particolari unicità della Città di Siena con la quale, così come consta nella Clausola Prima del presente Accordo, forma un “unicum culturale” che comprende accademie, teatri, biblioteche storiche, musei ed altre istituzioni culturali di grande rilevanza. E' in tale contesto che le Parti si accordano per favorire lo scambio mutuo tra i Paesi dell'America Latina e l'Università e la Città di Siena.



- g. Realizar toda otra tarea que contribuya al logro de los objetivos institucionales, en pro del desarrollo y la integración de América Latina.
Realizzare qualsiasi altra iniziativa che possa contribuire agli obiettivi istituzionali in favore dello sviluppo e dell'integrazione dell'America Latina.

CLÁUSULA TERCERA INSTRUMENTOS ADICIONALES

CLAUSOLA TERZA STRUMENTI ADDIZIONALI

Las Partes acuerdan que, para la ejecución de cualquier actividad derivada de la aplicación del presente Acuerdo, no es necesaria la suscripción de otros instrumentos como subconvenios, protocolos o memorandos de entendimiento, siendo suficiente para dichos efectos el correspondiente intercambio de notas.

Le parti concordano che, per l'esecuzione di qualsiasi attività derivante dall'applicazione del presente Accordo, non è necessaria la sottoscrizione di altri strumenti come sub-accordi, protocolli o memorandum di intesa, essendo sufficiente a tali effetti uno scambio di note.

CLÁUSULA CUARTA DURACIÓN DEL ACUERDO

CLAUSOLA QUARTA DURATA DELL'ACCORDO

El presente Acuerdo tiene duración de cinco años y se puede renovar por mutuo acuerdo de ambas partes. En el caso de denuncia expresa de alguna de las Partes, la vigencia subsistirá por noventa días contados a partir de la entrega-recepción de la notificación por escrito de la denuncia del Convenio. *Il*

presente Accordo ha una durata di cinque anni e si può rinnovare per mutuo accordo di entrambe le parti. In caso di disdetta espressa di alcuna delle Parti, la vigenza resterà per novanta giorni a partire dall consegna-ricezione della notificazione per scritto della disdetta dell'Accordo.



En fe de lo anterior, las Partes suscriben el presente Acuerdo en seis ejemplares de igual tenor y valor todos en doble idioma: español e italiano.

In fede di quanto sopra, le parti sottoscrivono in sei esemplari di uguale valore e tenore tutti in doppia lingua: spagnolo e italiano.

POR EL PARLATINO
PER IL PARLATINO

POR LA UNIVERSIDAD DE SIENA
PER L'UNIVERSITÀ DI SIENA

Senador Jorge Pizarro
Presidente

Profesor Francesco Frati
Rector

TESTIGO DE HONOR
TESTIMONE D'ONORE



Doctor Abogado Luigi De Mossi
Alcalde Ciudad de Siena